

---

---

**Language resources management —  
Multilingual information framework**

*Gestion des ressources langagières — Plateforme d'informations  
multilingues*



This document is a preview generated by EVS



**COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT**

© ISO 2012

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office  
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20  
Tel. + 41 22 749 01 11  
Fax + 41 22 749 09 47  
E-mail [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Web [www.iso.org](http://www.iso.org)

Published in Switzerland

# Contents

Page

Foreword .....	iv
<b>1 Scope .....</b>	<b>1</b>
<b>2 Normative references .....</b>	<b>1</b>
<b>3 Terms and definitions .....</b>	<b>1</b>
<b>4 Specification principles .....</b>	<b>2</b>
4.1 Key standard used in the specification: Unified Modeling Language (UML) .....	2
4.2 Metamodel and adornment .....	2
4.3 XML serialization .....	2
<b>5 Metamodel specification .....</b>	<b>2</b>
<b>6 MLIF compliance .....</b>	<b>3</b>
<b>7 Metamodel adornment .....</b>	<b>3</b>
7.1 Introduction .....	3
7.2 General principles concerning the use of W3C generic attributes .....	3
7.3 Recommended adornment for GI .....	4
7.4 Recommended adornment for GroupC .....	4
7.5 Recommended adornment for MultiC .....	4
7.6 Recommended and mandatory adornment for MonoC .....	5
7.7 Recommended adornment for SegC .....	5
7.8 Recommended adornment for HistoC .....	5
7.9 Recommended online annotation adornment .....	5
7.10 Recommended adornment for localization .....	6
7.11 Recommended adornment for internationalization .....	6
7.12 Recommended adornment for temporal synchronization .....	6
<b>8 Relation with other standards .....</b>	<b>6</b>
<b>Annex A (informative) Example using MLIF for Computer-Assisted Translation (CAT) .....</b>	<b>8</b>
<b>Annex B (informative) Example: representing TMX data .....</b>	<b>11</b>
<b>Annex C (informative) Example of XLIFF data representation .....</b>	<b>14</b>
<b>Annex D (informative) Example: representing smilText data .....</b>	<b>18</b>
<b>Annex E (informative) Example of MLIF usage for subtitles (captioning) .....</b>	<b>20</b>
<b>Annex F (informative) Using MLIF for MAF data .....</b>	<b>26</b>
<b>Annex G (normative) Detailed specification .....</b>	<b>27</b>
<b>Bibliography .....</b>	<b>42</b>

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 24616 was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology and other language and content resources*, Subcommittee SC 4, *Language resource management*.

# Language resources management — Multilingual information framework

## 1 Scope

This International Standard provides a generic platform for modelling and managing multilingual information in various domains: localization, translation, multimedia annotation, document management, digital library support, and information or business modelling applications. MLIF (multilingual information framework) provides a metamodel and a set of generic data categories [ISO 12620:2009] for various application domains. MLIF also provides strategies for the interoperability and/or linking of models including, but not limited to, XLIFF, TMX, smilText and ITS.

## 2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO 12620:2009; *Terminology and other language and content resources — Specification of data categories and management of a Data Category Registry for language resources*

ISO 8879, *Information processing — Text and office systems — Generalized Markup Language (SGML)*

*Extensible Markup Language*. Fifth Edition, T. Bray, J. Paoli, C. M. Sperberg-McQueen, E. Maler, F. Yergeau Editors, W3C Recommendation, 26 November 2008, <http://www.w3.org/TR/xml>

## 3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply:

### 3.1

#### **adornment**

data category attached to a component of a metamodel

### 3.2

#### **inline code**

inline instructions inserted in a source document

Note to entry: Native code can, for instance, provide presentational instructions (e.g. HTML codes).

### 3.3

#### **subtitle**

textual versions of the dialog in films, television programs, video games, etc., usually displayed at the bottom of the screen

### 3.4

#### **working language**

language in which linguistic sequences are expressed